

**Z m l u v a o umeleckom výkone č. V-426 /2023**  
uzavretá podľa ustanovení § 51 zákona č. 40/1964 Z. z. Občianskeho zákonníka  
v znení neskorších predpisov

**Előadó művészi szerződés, sz. ...V-426 / 2023**  
*Amely létrejött a 40/1964. sz. törvény 51. §, a módosított Polgári Törvénykönyv szerint*

**I. Z m l u v n é s t r a n y**  
**Szerződő felek**

<b>1. Objednávateľ (usporiadateľ):</b>	<b>Mesto Kráľovský Chlmec</b>
<i>Megrendelő (szervező):</i>	<i>Királyhelmece Önkormányzata</i>
<b>Zastúpený:</b>	Ing. Karol Pataky, primátor
<i>Képviselet:</i>	<i>Pataky Károly, polgármester</i>
<b>DIČ – Adószám:</b>	SK2020730437
<b>IČO – Cégzonosítószám:</b>	00331619
<b>Kontakt:</b>	Mgr. Brigita Boriszaová, +421918 683 148

(ďalej ako „Objednávateľ“) - (a továbbiakban „Megrendelő“)

<b>2. Dodávateľ (szolgáltató)</b>	<b>Czabányi Attila Sándor</b>
<b>Zastúpený - Képviselet:</b>	Czabányi Attila
<b>Adresa / cím:</b>	Magyarország 3931, Mezőzombor, Kinizsi utca 9
<b>DIČ – EU Adószám:</b>	45014569-1-25
<b>IČO – Cégzonosító szám:</b>	6091104
<b>IBAN:</b>	HU47117341452002422400000000
<b>Bank BIC kód:</b>	OTPVHUB
<b>Čísloúčtu-Bankszámlaszám:</b>	11734145-20024224
<b>Kontakt:</b>	attilaczabanyi@gmail.com +36-30-903-3142

ďalej ako „Dodávateľ“) - (a továbbiakban „Szolgáltató“)

**Zmluvné strany na základe vzájomnej dohody uzavreli túto zmluvu.**  
*A szerződő felek a kölcsönös megegyezés alapján megkötötték az alábbi szerződést*

**II. Predmet a podmienky realizácie zmluvy**  
**A szerződés tárgya és megvalósításának feltételei**

Objednávateľ objednáva predvedenie umelecký výkon (predstavenie) v rámci podujatia:  
**„Chlmecká nálada“- festival pouličnej hudby**  
*A megrendelő megrendeli a Szolgáltató által előadott művészi előadást az alábbi rendezvény keretén belül: „Helmecre Hangolva“- Utcazenefesztivál 2023.*

<b>Názov (charakter):</b>	<b>Czabányi Attila - hra na gitare</b>
<b>Az előadás címe (jellege) :</b>	<i>Czabányi Attila-gitárjáték</i>
<b>Deň predstavenia – A fellépés időpontja:</b>	<b>16.09.2023</b>
<b>Začiatok vystúpenia – Kezdet időpontja:</b>	<b>Ukončenie vystúpenia – Befejezés időpontja:</b>
13:30	15:00
17:30	18:30

<b>Miesto konania predstavenia:</b>	<b>ul. Hlavná, 07701 Kráľovský Chlmec, Dolce Vita</b>
<b>Az előadás helyszíne:</b>	<b>Fő út, 077 01 Királyhelmece, Dolce Vita</b>

(ďalej ako „Umelecký výkon“) - (a továbbiakban „Művészi előadás“)

### III. Cena a spôsob finančnej úhrady

#### Az előadás ára és a kifizetés módja

1. Odmena za uskutočnenie umeleckého výkonu je stanovená na základe dohody zmluvných strán v súlade so zákonom č.18/1966 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške **350,00Eur** (slovom: ...tristopäťdesiat eur....).

*A szerződő felek megállapodása alapján az érvényes előírásoknak megfelelően a Művészi előadás teljesítésének ellentételezéseként közösen megállapított 350 euró (szóban: háromszázötven euró) összegű megbízási díj illeti meg.*

2. Dojednanú Odmenu Objednávateľ (usporiadateľ) uhradí v určený deň splatnosti faktúry vyhotovenej umelcom po uskutočnení tohto Umeleckého výkonu bankovým prevodom.

*A meggyezés szerinti Díjazást a Megrendelő számla ellenében rendezi a számlán feltüntetett fizetési határidő betartásával, banki átutalással.*

### IV. Ostatné dojednania

#### Egyéb megállapodások

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne dodržiavať nasledovné zmluvné podmienky:

*A szerződő felek kölcsönösen tisztelősen tartják a következő szerződési feltételeket:*

#### 1. Dodávateľ sa zaväzuje:

##### A Szolgáltató kötelezi magát:

- a) zabezpečiť všetky potrebné náležitosti k uskutočneniu umeleckého výkonu (ozvučenie, a iné) *bebiztosítani a fellépéshez szükséges minden alkalmatosságot (hangosítást, egyéb kellekeket)*
- b) uhradíť vecné náklady spojené s prepravou výkonných umelcov do miesta konania Umeleckého výkonu  
*saját költségén biztosítja a Művészelőadónak, résztvevőinek utaztatását és a kellekek szállítását a Művészi előadás helyszínére*
- c) dostaviť sa na miesto konania Umeleckého výkonu včas, minimálne 1 hodinu pred začiatkom Umeleckého výkonu, t.j. aby Umelecký výkon mohol začať v dohodnutom čase  
*a művészi előadás helyszínén és a meghatározott kezdési időpont előtt minimum 1 órával megjelenik, hogy a Művészi előadás a meghatározott időben kezdődjön..*
- d) že k výkonu predmetu tejto zmluvy bude pristupovať zodpovedne a vážne, s potrebnou profesionalitou  
*a szerződés tárgyához felelősségteljesen, komolyan és megfelelő szakudással fog hozzáállni*

#### 2. Objednávateľ (usporiadateľ) je povinný:

##### A megrendelő (szervező) kötelezi magát:

- a) zabezpečiť miesto bezvadné miesto pre uskutočnenie umeleckého výkonu:  
*bebiztosítani a művészi előadás hibátlan helyszínét:*
- b) zabezpečiť Umelecký výkon z hľadiska ochrany bezpečnosti práce a požiarnej bezpečnosti v súlade s platnými právnymi predpismi, vrátane usporiadateľskej a požiaro-bezpečnostnej služby  
*bebiztosítani a Művészi előadás védelmére irányuló érvényes biztonsági és tűzvédelmi előírásokat, beleértve a szervezői és tűzvédelmi szolgáltatásokat*
- c) pri zanedbaní uvedených povinností, ktorých dôsledkom je škoda na majetku alebo ujma na zdraví jednotlivých členov Umelca je Objednávateľ povinný nahradiť vzniknutú škodu  
*a kötelezettség elhanyagolása esetén, amennyiben ez anyagi vagy egészségügyi sérüléssel jár, a Megrendelő köteles megfizetni az okozott kárt*
- d) zabezpečiť pre členov Umelca dostatočné množstvo pitnej vody (alebo minerálnej vody) s pohármi  
*bebiztosítani a Művész minden tagjának az elegendő ivóvizet (ásványvizet) poharakkal*

#### 3. Objednávateľ (usporiadateľ) je oprávnený:

##### A megrendelő (szervező) jogosult:

Ak Objednávateľ alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly priebehu Umeleckého výkonu

zistí, že došlo k podstatnému porušeniu tejto zmluvy, či pokynov zo strany Umelca, vyhradzuje si Objednávateľ právo na neuhradenie Odmeny za Umelecký výkon alebo jej alikvotnej časti. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä:

*Amennyiben a Megrendelő vagy képviselője a Művészi előadás ellenőrzése során megállapítja, hogy szerződészegés jött létre, a Megrendelő fenntartja magának a jogot a szerződéses összeg kifizetésének elmulasztására. Szerződészegésnek minősül a következő:*

- a) nedodržanie povinností uvedených v článku II. a v článku IV.  
*a kötelezettségek elhanyagolása a II. és IV. cikkely szerint*
- b) pitie alkoholických nápojov a požívanie omamných a psychotropných látok pred, alebo po Umeleckého výkonu.  
*Alkoholtartalmú italok és kábítószeres fogyasztása a Művészi előadás előtt vagy alatt.*

## **V. Skončenie zmluvy**

### **A szerződés megszűnése**

1. Túto zmluvu je možné skončiť dohodou zmluvných strán.  
*A szerződés megszűnése a szerződő felek közös megegyezésével jöhet létre.*
2. Odstúpiť od tejto zmluvy môžu obe zmluvné strany v obzvlášť závažných prípadoch akými sú choroba, úraz, epidémia, alebo udalosti vis major.  
*Különösen súlyos esetekben, mint például betegség, járvány, vagy baleset a szerződéstől a szerződő felek elállhatnak*
3. Objednávateľ môže odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak Umelec poruší zmluvu podstatným spôsobom. Prípady podstatného porušenia zmluvy sú príkladom uvedené v článku IV ods. 3 tejto zmluvy.  
*A Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől elállni, ha a Művész alapvetően szerződést szeg a szerződés IV/3 cikkelye szerint.*
4. Odstúpenie od zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Objednávateľ môže odstúpiť od tejto zmluvy zaslaním odstúpenia na e-mailovú adresu Umelca, ktorá je uvedená v článku I tejto zmluvy.  
*A szerződéstől történő elállás csak írásos formában lehetséges, kézbesítve a másik szerződő félnek. Ez az értesítő levél elektronikus formában is létrejöhet, elküldve a Művész e-mail címére.*
5. V prípade odstúpenia od zmluvy Umelec má nárok na:  
*A szerződéstől történő elállás esetén a Művész igényelheti:*
  - 30% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu dva dni pred uskutočnením Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 30%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 2 nappal a rendezvény előtt lemondja
  - 70% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu jeden deň pred uskutočnením Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 70%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 1 nappal a rendezvény előtt lemondja
  - 90% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednávateľom bez udania dôvodu v deň uskutočnenia Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 90%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást a rendezvény napján lemondja
6. V prípade, že sa Umelecký výkon neuskutoční a zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom termíne konania Umeleckého výkonu, zmluvné strany nebudú voči sebe uplatňovať prípadnú náhradu škody ani iné nároky vyplývajúce z bodu 5. tohto článku zmluvy. V prípade, že v momente odstúpenia od zmluvy Umelec už vycestoval na miesto konania Umeleckého výkonu alebo je už na ceste, Objednávateľ je povinný uhradiť nasledovné škody:  
*A Művészi előadás elmaradása esetén, amikor a szerződő felek megállapodnak egy későbbi időpontban, a szerződő felek nem igénylik az esetleges költségek térítését az V. cikke 5. pontja szerint. A Művészi előadás lemondása idején, ha a Művész már kiutazott a Művészi előadás helyszínére vagy már úton van, akkor a Megrendelő köteles megtéríteni a következő károkat:*
  - a) cenu použitej pohonnej hmoty,  
*az üzemanyag árát*
  - b) amortizačný poplatok vozidiel,

- a gépjárművek amortizációs költségét*
- c) cestovné náhrady (diéty) vyplatené jednotlivým výkonným umelcom a zamestnancom Umelca zúčastneným na Umeleckom výkone  
*a kiutazáson a Művész vezető előadóinak és alkalmazottainak kifizetett utazási pótlékait(napidíj)*
- d) honorár hosťujúcich umelcov, a to aj napriek dohode o náhradnom termíne podujatia  
*a vendégművészek honoráriumát, abban az esetben is, ha a felek megegyeznek egy későbbi időpontban*

## **VI. Z á v e r e č n é u s t a n o v e n i a** **Záró rendelkezések**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť celým svojím obsahom dňom podpísania zmluvnými stranami. Je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží po dvoch a Umelec po jednom vyhotovení.  
*A szerződés a szerződő felek aláírásának dátumától lép életbe. A szerződés három eredeti példányban készült, a Megrendelő két és a Művész egy példányt kap kézhez.*
2. Všetky spory vzťahujúce sa na túto Zmluvu, budú riešené Okresným súdom Trebišov.  
*A jogvitás ügyekben a felek a Terebesi Járási Bíróság illetékességét köti ki.*
3. Zmeniť a doplniť túto zmluvu možno na základe dohody zmluvných strán formou písomných vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto zmluve.  
*A szerződés módosítása, a szerződő felek közös megállapodásával, írásos formában jöhet létre. A módosításokat növekvő számsorrenddel ellátva kell a szerződéshez csatolni.*
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.  
*A szerződő felek kijelentik, hogy az aláíró személyek jogosultak a jelen szerződés aláírására, annak artalmát megismerték és megértették. A szerződő felek, a szerződést szabad akaratukból, közös megegyezéssel megkötötték, és a beleegyezésüket aláírással ellátták.*
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.  
*Jelen szerződés mindkét szerződő fél meghatalmazott képviselői aláírásának napján lép érvénybe, és a Szlovák Kormányhivatal által vezetett Központi Szerződési Nyilvántartásban való megjelenését követő napon hatályos.*

Dátum: Kráľovský Chlmec, 4.9.2023

Kelt: Királyhelmece, 16.9.2023

.....  
Za objednávateľa  
Megrendelő részéről  
Ing. Karol Pataky

.....  
Za dodávateľa  
Szolgáltató részéről  
Czabányi Attila Sándor